Programa | *Course Description* 2022/2023

Unidade Curricular | *Course Unit*

Prática de Tradução Inglês-Português

Código da Unidade Curricular | *Course ID*

86950

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura

Semestre | *Semester*

S1

Docente(s) | *Instructor(s)*

Rui Vitorino Azevedo

Língua de ensino | *Language of instruction*

Inglês/Português

Programa (na língua de ensino) | *Course description (in language of instruction)*

This course provides a practical approach to the translation of texts from English into Portuguese and the necessary analysis needed to better understand the source text and the underlying strategies that may affect the translation process. As it is known, any given text may be understood with varying degrees of precision and so our aim will be to give an appropriate linguistic response to different types of problems that different texts may present. Although we will discuss the topics of literal translation, equivalence, free translation or translation loss, among others, classes will have an extremely practical nature where we will review texts that have been assigned as homework. One of our main goals is therefore to help students become attentive, self-critical translators of a range of different text types, while being able to weigh up linguistic and cultural choices and articulate the reasons for their decisions. Hopefully, you will find these practical exercises/strategies rewarding and useful and then apply them to the various types of texts you will encounter in this professional field.

Avaliação (na língua de ensino) | *Grading and Assessment (in language of instruction)*

In terms of assessment, it is expected that students do a translation project (individually and worth 40% of the final grade) and take two tests where you will have to translate an excerpt and do a commentary on the strategies used (worth 30% each). For borderline students, attendance and participation will also be taken into consideration.
Assessment criteria:
1) Translation project (40%)

2) Test #1 (30%)
3) Test #2 (30%)

Bibliografia (selection) | *Readings (selection)*

No textbook is needed for the course. The instructor will provide all the theoretical content as well as the texts to be translated through Moodle. Nonetheless, here is a list of recommended readings:

Bater, M. (2017). *In Other Words: a Coursebook on Translation*. Abingdon, Oxon; New York, NY, Routledge.

Bassnett, S. (2019). *Translation and World Literature*. London; New York, Routledge/Taylor & Francis Group.

Chesterman, Andrew (2016). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London; New York, Routledge.

Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Philadelphia, J. Benjamins.

Requisitos | Prerequisites

It is expected that students have the B2.2 level in both languages.